

**Naziv studija:** Slovački jezik i književnost

**Ime nastavnika:** Maria Vuksanović Kursar

**Naziv kolegija:** *Slovaci u hrvatskom prijevodu / Hrvati u slovačkom prijevodu*

**Status kolegija:** izborni u diplomskom studiju

**Oblik nastave:** predavanja i seminari

**Broj ECTS bodova:** 5

**Ciljevi kolegija:** Stjecanje spoznaja o pripadnosti istom civilizacijskom krugu i kulturnoj povezanosti Hrvata i Slovaka kroz povijest, posebno u pojedinim razdobljima, na osnovi kulturne baštine koju su ostavili jedni drugima.

**Sadržaj kolegija:** U kontekstu povijesnih hrvatsko-slovačkih kulturnih kontakata, prije svega suradnje od razdoblja djelovanja hrvatskih i slovačkih preporoditelja u 19. stoljeću pa do današnjih dana, posebna se pozornost posvećuje književnim vezama; obrađuju se hrvatski prijevodi slovačkih autora i slovački prijevodi hrvatskih autora (s naglaskom na recentne prijevode), posebno onih reprezentativnih, ali i onih koji su na druge načine (svojim javnim kulturnim djelovanjem, filološkim, leksikografskim i dr. radovima) poticali i održavali takvu suradnju.

**Studentske obveze:** Redovno pohađanje nastave, provjere znanja tijekom nastave, redovno obavljanje zadataka (sudjelovanje u diskusijama, izrada domaćih zadataka, lektira). Ispit na kraju semestra podrazumijeva kompleksnu provjeru znanja stečenoga tijekom semestra.

**Raspored rada po tjednima:**

1. Uvod u kolegij. Ciljevi kolegija, način rada i studentske obveze.
2. Predavanje: Kratak povijesni pregled hrvatsko-slovačkih kulturnih kontakata.
3. Predavanje: Kratak povijesni pregled hrvatsko-slovačkih kulturnih kontakata.
4. Predavanje: Prevođenje književnih tekstova.  
Seminar: Odabrani slovački autori u hrvatskim prijevodima. Analiza tekstova.
5. Predavanje: Povijesni pregled hrvatsko-slovačkih književnih veza.  
Seminar: Odabrani slovački autori u hrvatskim prijevodima. Analiza tekstova.
6. Predavanje: Povijesni pregled hrvatsko-slovačkih književnih veza.  
Seminar: Odabrani slovački autori u hrvatskim prijevodima. Analiza tekstova.

7. Predavanje: Povijesni pregled hrvatsko-slovačkih književnih veza.  
Seminar: Odabrani hrvatski autori u slovačkim prijevodima. Analiza tekstova.
8. Predavanje: Povijesni pregled hrvatsko-slovačkih književnih veza.  
Seminar: Odabrani hrvatski autori u slovačkim prijevodima. Analiza tekstova.
9. Predavanje: Povijesni pregled hrvatsko-slovačkih književnih veza.  
Seminar: Odabrani hrvatski autori u slovačkim prijevodima. Analiza tekstova.
10. Seminar: Ján Jankovič – najplodniji slovački prevoditelj hrvatske književnosti.  
Seminar: Rad studenata na prijevodu odabranoga književnog teksta.
11. Seminar: Slovačka poezija u hrvatskim prepjevima.  
Seminar: Rad studenata na prijevodu odabranoga književnog teksta.
12. Seminar: Recepcija književnoga djela Martina Kukučina u Hrvatskoj.  
Seminar: Rad studenata na prijevodu odabranoga književnog teksta.
13. Seminar: Rad studenata na prijevodu odabranoga književnoga teksta.
14. Ocjena kolegija i studentskih radova.

**Napomena:** Tijekom izvođenja nastave moguća su određena odstupanja od ovoga rasporeda.

### **Literatura:**

Đurišin, D: *Medziliterárne funkcie umeleckého prekladu*. U: Đurišin, Dionýz i sur. *Osobitné medziliterárne spoločenstvá 2*. Bratislava 1991.

Jankovič, J.: *Chorvátska literatúra v slovenskej kultúre I. (do roku 1938)*, Bratislava 1997.

Jankovič, J.: *Chorvátska literatúra v slovenskej kultúre II. (1939 – 1948)*, Bratislava 2002.

*Godišnja nagrada INE za promicanje hrvatske kulture u svijetu za 2003. godinu: dobitnik Ján Jankovič*. Zagreb 2004.

Jankovič, J.: *Lijepe naše*. Zagreb 2006.

Jankovič, J. – Dorotić Sesar, D.: *Tatre i Velebit / Tatry a Velebit*. Bratislava 2008.

Kulihová, A.: *Miroslav Krleža na Slovensku*. Bratislava 2006.

Sesar, D: *Recepcija slovačke filologije i slovačke književnosti u hrvatskome tisku 19. stoljeća*. U: Hrvatska/Slovačka. Povijesne i kulturne veze - Chorvátsko/Slovensko. Historické a kultúrne vzťahy. Most/The Bridge (Biblioteka Relations), Zagreb 1998.

Sesar, D.: *Jezikoslovlje u zamkama politike: neke hrvatsko-slovačke sociolingvističke paralele*. U: *Slovensko-chorvátske jazykové a literárne vzťahy*, Zborník prác z medzinárodnej konferencie (Bratislava, 22.-23. apríla 1999.), Bratislava 1999.

Stričević-Kovačević, Z.: *Hrvatski motivi u djelu Martina Kukučina*, Zagreb, 1998.

Zambor, J.: *Preklad ako umenie*. Bratislava 2000.

**Napomena:** Primarna literatura u izvornicima i prijevodima odredit će se na uvodnom satu, prema dogovoru sa studentima.